

## SUMARIO

LUIS FERNANDO LARA, *Prólogo*, p. 3; JUAN M. LOPE BLANCH, *Flujo y reflujo en el español de los Estados Unidos. Un caso Particular*, p. 7; PAULA GÓMEZ LÓPEZ, *Apuntes para un estudio de la posesión en Huichol: la superposición posesión-locación*, p. 13; MARTHA JURADO SALINAS, *La diferencia pretérito/copretérito. Una explicación basada en los conceptos de «aspecto» y «tipos de situaciones» y su aplicación a la enseñanza del español a extranjeros*, p. 27; LUIS FERNANDO LARA, *La determinación de la entrada en el diccionario de lengua*, p. 45; MA. DEL CONSUELO SANTAMARÍA, *Terreno prohibido: algunos problemas para el estudio del tabú lingüístico*, p. 53; ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, *El vocabulario del pima bajo o névome*, p. 65; FIDENCIO BRICEÑO CHEL, *La gramaticalización del verbo 'terminar': ts'o'okol en maya yucateco*, p. 79; BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ, *Ser, estar o haber (+participio). ¿Dilema hispánico?*, p. 93; NORMA DEL RÍO, *La intersubjetividad en el texto infantil*, p. 111; GLORIA ESTELA BÁEZ PINAL, *Errores de acentuación gráfica más frecuentes en escolares de 6° de primaria del D. F.*, p. 127; ESTHER HERRERA Z., *Asimilación y disimilación: barreras y condiciones*, p. 143.

LINGÜÍSTICA MEXICANA, I (2000), NÚM. 1

VOL. I • NÚM. 1 • 2000

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

---

VOL. I

NÚM. 1

2000

---

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2000

*Presidente:* SERGIO BOGARD, Escuela Nacional de Antropología e Historia

*Secretaria:* MA. EUGENIA HERRERA LIMA, Universidad Nacional Autónoma de México

*Tesoroero:* FIDENCIO BRICEÑO CHEL, Escuela Nacional de Antropología e Historia

*Prosecretaria:* ALEJANDRA VIGUERAS ÁVILA, Universidad Nacional Autónoma de México

*Vocales:* ROSA ESTHER DELGADILLO, Universidad Nacional Autónoma de México,

LIDIA RODRÍGUEZ ALFANO, Universidad Autónoma de Nuevo León

CONSEJO DE ASESORES

ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora

JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara

LUIS FERNANDO LARA, El Colegio de México

ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México

CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México

GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara

THOMAS C. SMITH-STARK, El Colegio de México

KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

EDITOR

SERGIO BOGARD

LINGÜÍSTICA MEXICANA es publicada semestralmente por la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A.C., Tlaxcala 78-501, Col. Roma Sur, México, D.F.

Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite

Número de reserva: 04-2000-082817423000-102

ISSN: 1405-9517

LA GRAMATICALIZACIÓN  
DEL VERBO 'TERMINAR':  
*TS'O'OKOL* EN MAYA YUCATECO<sup>1</sup>

**E**n este trabajo intento demostrar que en la lengua maya de Yucatán el verbo 'terminar': *ts'o'okol*, está pasando por un proceso de gramaticalización hacia marcador de tiempo-aspecto y que esta evolución se puede distinguir de forma sincrónica.

Por gramaticalización entenderé, al igual que Meillet (1912), "el paso de una palabra autónoma al rol de elemento gramatical". Por otro lado, siguiendo a Heine (1993), considero importantes para la gramaticalización 4 pasos internos: cambio de función, reducción fonética, clitización y cambio semántico, los cuales pueden darse de forma progresiva de manera autónoma o juntos con la vez, de acuerdo a las características tipológicas de la lengua y/o dependiendo del nivel de la lengua donde se inicie el proceso.

Por tal motivo demostraré en primera instancia las características propias de esta pieza léxica con su función de verbo, para posteriormente distinguir los pasos que está sufriendo en su proceso de gramaticalización.

1. EL VERBO 'TERMINAR': *TS'O'OKOL*

En el maya yucateco el verbo 'terminar': *ts'o'okol*, pertenece a los verbos causativos; éstos son aquellos verbos que cuando aparecen en oraciones de dos argumentos toman un causativizador que indica que la acción del sujeto recae sobre el otro argumento que es el objeto directo o paciente de la

<sup>1</sup> Mis más sinceros agradecimientos a Otto Schumann y Beatriz Arias por sus comentarios y sugerencias al trabajo inicial, asimismo quiero agradecerle a los (las) dictaminadores(as) de este trabajo por ayudarme a hacerlo más entendible.

oración. En estos casos es el sujeto de la oración el que causa que la acción recaiga directamente sobre el otro argumento.

### 1.1. La forma intransitiva del verbo 'terminar': ts'o'okol

Cuando el verbo 'terminar' funciona como el predicado de una oración intransitiva en maya, el verbo aparece en su forma completa: *ts'o'okol*, como es característico en las oraciones de este tipo.

- (1) T-in      *ts'o'ok-ol*  
Dur-A1s RV-NMZR<sup>2</sup>  
"Estoy terminando"
- (2) Yaan k      *ts'o'ok-ol*      séeba'an  
Comp A1pl RV-NMZR rápido  
"Tenemos que terminar rápido"

Por otro lado, en las oraciones intransitivas completivas los verbos causativos, como el verbo 'terminar': *ts'o'okol*, se estructuran de una forma distinta a la de los otros verbos, usan un marcador aspectual específicamente para verbos de este tipo y la marcación del pronominal se realiza mediante juego absolutivo.

El orden va a ser el de ASPECTO-RAÍZ VERBAL-PRONOMBRE. En este caso *ts'o'okol* pierde su nominalizador *-ol* y lo que queda es la raíz verbal: *ts'o'ok* como en (3), mientras que en los no completivos se usa el verbo completo, como se muestra en 1 y 2.

- (3) J-ts'o'ok-o'on      séeba'an  
Com-RV-A1Pl rápido  
"Terminamos rápido"

<sup>2</sup> Abreviaturas: Asp Aspecto, A1s Ergativo de 1ª persona singular, A3s Ergativo de 3ª persona singular, A1Pl Ergativo de 1ª persona plural, B1s Absolutivo de 1ª persona singular, B3s Absolutivo de 3ª persona singular, B1Pl Absolutivo de 1ª persona plural, Clit Clítico, CNom Clasificador nominal, Com Completivo, Comp Compulsivo, Cr Causativizador, Dem Demostrativo, Dur Durativo, Fut Futuro, Gen Genitivo, Hab Habitual, Inm Inmediato, NMZR Nominalizador, Med Distancia media, Mod Modo, Pl Plural, P1s Posesivo de 1ª persona singular, P2s Posesivo de 2ª persona singular, P3s Posesivo de 3ª persona singular, P1P Posesivo de 1ª persona plural, PPI Pasado perfecto inmediato, Prep Preposición, Pron Pronombre, RV Raíz verbal, Term Terminativo, Trans Transitividad, V Verbo, V2 Verbo subordinado, Verb Verbalizador, 1sg Pronombre de 1ª persona singular, 2sg Pronombre de 2ª persona singular.

### 1.2. La forma transitiva del verbo 'terminar': ts'o'okol

Cuando 'terminar' es el verbo principal de una oración de dos argumentos en maya, el verbo *ts'o'okol* pierde su nominalizador *-ol*, toma el morfema de causativización, —en este caso un sufijo *-s-*, y la marca de modo para cada uno de los diferentes aspectos, como aparece en los ejemplos (4) y (5).

- (4) K-in      *ts'o'ok-s-ik*      in      meyaj  
Hab-A1s RV-Cr-Mod P1s trabajo  
"Yo termino mi trabajo"
- (5) T-u      *ts'o'ok-s-aj*      le      kool-o'  
Com-A3s RV-Cr-Mod Dem milpa-Med  
"El/ella terminó la milpa"

En los ejemplos anteriores, el verbo 'terminar': *ts'o'okol* funciona como el predicado de las 5 oraciones; en los ejemplos (1) y (2), el verbo toma los elementos propios de un verbo intransitivo incompletivo, es decir, el marcador de aspecto y el pronombre marcador de sujeto; en estas oraciones se establece un orden:

ASPECTO-PRONOMBRE VERBO

Por su parte, el ejemplo (3) muestra el orden de las oraciones en completivo intransitivo con verbo causativo en el cual se nota una estructura distinta a las anteriores, como se muestra en el esquema de abajo:

ASPECTO-RAÍZ VERBAL-PRONOMBRE

En los ejemplos (4) y (5) el verbo 'terminar': *ts'o'okol*, está en forma transitiva; en este tipo de oraciones los elementos mínimos necesarios son: marcador de aspecto, pronombre, raíz verbal, causativizador y la marca de modo; todos estos morfemas aparecen en el orden:

ASPECTO-PRONOMBRE RAÍZ VERBAL-CAUSATIVIZADOR-MODO

Los ejemplos anteriores nos sirven también para mostrar que en maya el marcador de aspecto, por lo general, es el morfema inicial en las frases verbales, tanto en formas intransitivas como en formas transitivas. Esta proposición nos ayudará más adelante para esclarecer uno de los pasos que ha seguido el verbo 'terminar' en su proceso de gramaticalización.

## 2. EL PARADIGMA DE ASPECTOS DEL PASADO

Dentro de las acciones consideradas como pasadas en maya, se encuentra un paradigma de tres formas aspectuales que difieren tanto en su marcador morfológico como en su significado. En este apartado quiero dejar patente que existen estas diferencias para después notar que hay un aspecto llamado 'terminativo' que ha evolucionado a partir del verbo 'terminar'.

A continuación vamos a contrastar los diferentes aspectos que están relacionados con el pasado para demostrar sus diferencias semánticas así como sus diferencias estructurales.

*El completivo* En este aspecto se encuentran aquellas acciones plenamente acabadas y consideradas totalmente pasadas, éstas son a las que se le puede llamar acciones perfectivas.

*El pasado perfecto inmediato* Las oraciones de este tipo señalan acciones terminadas muy cercanamente al presente o al momento de la enunciación.

*El terminativo* Este aspecto marca las acciones ya terminadas que, aunque no se menciona el momento preciso de su finalización, se sabe que son bastante cercanas al presente.

## Completivo:

- (6) Janal-naj-en yéetel in kiik  
V-Comp-B1s Prep P1s hermana  
"Comí con mi hermana"

## Pasado perfecto inmediato:

- (7) Táant in janal yéetel in kiik-e'  
PPI A1s V Prep P1s hermana-Asp  
"Acabo de comer con mi hermana"

## Terminativo:

- (8) Ts'o'ok in janal yéetel in kiik  
Term A1s V Prep P1s hermana  
"Ya comí con mi hermana"

En el significado de las oraciones anteriores se remarca el momento de la acción: "Comí...", "Acabo de comer..." y "Ya comí...", lo que muestra la diferencia semántica marcada por el cambio de aspecto. Otra cosa que también diferencia estas acciones es que tanto las oraciones en pasado

perfecto inmediato como las que están en terminativo no pueden llevar adverbios temporales del pasado como "ayer", "anoche", etc., y las oraciones completivas sí.

Por otro lado, el pasado perfecto inmediato señala acciones recién terminadas, mientras que las del terminativo no son tan cercanas e incluso en ocasiones el contexto en que se encuentra no se aclara en la cadena temporal, como se verá en los siguientes ejemplos:

## Completivo:

- (9) "Bailé con María"  
óok'ot-naj-en yéetel Máariya  
V-Com-B1s Prep María
- (10) "Ayer bailé con María"  
Jo'oljeak-e' óok'ot-naj-en yéetel Máariya  
Ayer-Top V-Com-B1s Prep María

## Pasado perfecto inmediato:

- (11) "Acabo de bailar con María"  
Táant in w-óok'ot yéetel Máariya-e'  
PPI A1s-V Prep María-Asp
- (\*12) "Anoche acabo de bailar con María"  
\*Ok'neak-e' táant in w-óok'ot yéetel Máariya-e'

## Terminativo:

- (12) "Ya bailé con María"  
Ts'o'ok in w-óok'ot yéetel Máariya  
Term A1s-V Prep María
- (\*13) "Ayer ya bailé con María"  
\*Jo'oljeak-e' ts'o'ok in w-óok'ot yéetel Máariya

Con esto intento aclarar que los dos aspectos que no aceptan adverbios temporales del pasado son acciones anteriores al momento de la enunciación pero no tan lejanas como para situarlas en un momento tan atrás como el día anterior, mientras que el que sí los acepta es el más lejano en la cadena temporal, lo cual también se manifiesta en el significado, como se mostró en los ejemplos (6), (7), y (8).

3. LA GRAMATICALIZACIÓN DEL VERBO 'TERMINAR': *ts'o'okol*

En los apartados siguientes intentaré demostrar que el verbo 'terminar': *ts'o'okol* se ha gramaticalizado como marcador de aspecto Terminativo, esto es, localiza en la cadena tempo-aspectual a aquellas acciones que están ya terminadas y que su finalización fue en un momento cercano al presente. Como se ha indicado arriba, este tipo de acciones como son realizadas muy cercanamente al presente, no pueden llevar adverbios de tiempo pasado como 'ayer', 'anoche', etc.

3.1. El verbo 'terminar': *ts'o'okol* como disparador de la gramaticalización

Como ya se mencionó, los verbos causativos del maya yucateco actual se realizan en el completivo intransitivo de una forma distinta a los demás verbos; en primer lugar tienen distinta estructura, en segundo lugar utilizan distinto marcador aspectual y, en ambos casos, la marcación de los pronominales se hace mediante juego absoluto.

Un verbo no causativo [véanse también los ejemplos (6) y (9)] hace el completivo con el aspecto *-naj-* y con el orden VERBO-ASPECTO-PRONOMBRE, mientras que un verbo causativo se ordena como ASPECTO-RAÍZ VERBAL-PRONOMBRE y usando como marcador aspectual *J-*.

(15) *Meyaj-naj-o'on t-in kool*  
V-Com-B1Pl Prep-P1s milpa  
"Trabajamos en mi milpa"

(16) *J-bin-o'on t-in kool*  
Com-V-B1Pl Prep-P1s milpa  
"Fuimos a mi milpa"

La gramaticalización del verbo 'terminar', *ts'o'okol* se inicia en la forma completiva intransitiva y en oraciones complejas en donde hay dos verbos: terminar en la primera oración más otro que aparece en la segunda.

(17) *J-ts'o'ok-ø in meyaj*  
Com-V-B3s A1s trabajar  
"(Se) terminó mi trabajo"

Al parecer, al principio resultaba algo ambiguo y tal vez eso fue lo que originó el significado del terminativo como "Ya",<sup>3</sup> pero por ahora veamos los pasos internos de la gramaticalización presentada por *ts'o'ok*.

3.2. El cambio de función y cambio de lugar de *ts'o'okol*

En el maya yucateco la raíz del verbo terminar: *ts'o'okol*, es *ts'o'ok*. La raíz verbal es lo que queda después de la pérdida del nominalizador: *ol*, y es la forma que se usa cuando este verbo es el argumento principal en las oraciones transitivas. Esta raíz en maya pasa a ocupar el lugar que le corresponde a una marca aspectual cuando las oraciones están en el aspecto terminativo.

En los ejemplos 18 a 20 se muestra cómo la raíz verbal *ts'o'ok*, pasa a ocupar el lugar prototípico de los marcadores aspectuales en maya yucateco, es decir, el inicio de la oración, lo cual es uno de los pasos internos (Heine, 1993) y una de las pruebas del proceso de gramaticalización.

Como Verbo:

(18) T-u *ts'o'ok-ol* u wenel in w-íits'in  
Dur-A3s V-NMZR A3s V2 P1s-hermanito  
"Está terminando de dormir mi hermanito"

Como Aspecto:

(19) *Ts'o'ok* u wen-el in w-íits'in  
Term A3s RV-NMZR P1s-hermanito  
"Ya se durmió mi hermanito"

(20) *Ts'o'ok* in *pák'-ø-ik* in kool  
Term A1s RV-Tr-Trans P1s milpa  
"Ya sembré mi milpa"

Comparando los datos podemos advertir que ha habido dos cambios importantes; por un lado, hay un cambio del lugar que ocupa *ts'o'ok*, y por el otro, hay un cambio de función al realizarse el cambio de lugar.

<sup>3</sup> Para mayores detalles véase el apartado 3.5. donde se muestran algunos problemas motivados por el cambio semántico y una propuesta de reducción de la estructura del verbo causativo en la primera oración.

Si vemos el siguiente esquema podemos advertir de forma resumida los elementos mínimos para la formación de una oración en maya. Aquí lo importante de observar es el lugar que ocupan el aspecto y el verbo.

## ASPECTO PRONOMBRE VERBO

Al comparar los datos de arriba podemos decir que *ts'o'ok* ocupa ambos lugares: por un lado aparece como verbo "terminar", como en los ejemplos (1) al (5), (17) y (18), y por otro lado funciona como marca aspectual de terminativo, como en (8), (12), (19) y (20), y en ambos casos ocupa el lugar correspondiente a la función específica que realiza.

En ese sentido al existir un cambio de lugar se dispara automáticamente un cambio de función y por consiguiente un cambio de significado, lo que demuestra que este elemento atraviesa por un proceso de gramaticalización.

A pesar de la gramaticalización del verbo terminar, su forma léxica no desapareció de la lengua, sino que desarrolló una segunda función. En los ejemplos (21) y (22) se muestra la forma gramaticalizada como marca aspectual coexistiendo junto con la forma verbal de la cual se derivó.

(21) *Ts'o'ok* in *ts'o'ok-ol*  
Term A1s RV-NMZR  
"Ya terminé" o "He terminado"

(22) *Ts'o'ok* in *ts'o'ok-s-ik* le janal-o'  
Term A1s RV-Cr-Mod Dem comida-Med  
"Ya terminé la comida" o "He terminado la comida"

En los dos últimos ejemplos la forma gramaticalizada como marcador de aspecto aún aparece separada de los pronombres marcadores de sujeto, pero ocupa el lugar que le corresponde a dicho morfema, como se puede comparar con los ejemplos citados hasta ahora.

3.3. La reducción fonética de *ts'o'ok*

Otra de las pruebas de que el verbo terminar está en plena gramaticalización es el hecho de que como marcador de aspecto ya tiene una forma reducida que aparece ligada a los pronombres marcadores de sujeto, como lo hace la mayoría de los marcadores aspectuales, como se puede ver al menos en los ejemplos (1), (4), (5) y (18).

En los ejemplos (23) y (24) se muestra la reducción de la forma aspectual gramaticalizada; los ejemplos *a* muestran la forma inicial de la gramaticalización (cambio de lugar y de función) y los ejemplos *b* muestran la forma ya reducida.

(23) *Ts'o'ok* in *ts'o'ok-s-ik* in chuuy  
a Term A1s RV-Cr-Mod P1s costura  
b *Ts'-in* *ts'o'ok-s-ik* in chuuy  
Term-A1s RV-Cr-Mod P1s costura  
"Ya terminé mi costura", "He terminado mi costura"

(24) *Ts'o'ok* in man- $\emptyset$ -ik u nook'  
a Term A1s RV-Tr-Mod P3s ropa  
b *Ts'-in* man- $\emptyset$ -ik u nook'  
Term-A1s RV-Tr-Mod P3s ropa  
"Ya le compré su ropa", "Le he comprado su ropa"

## 3.4. Clitización

Otro proceso interno que reafirma el proceso de gramaticalización es el paso de un elemento libre, el verbo, a una forma afijada como lo es el morfema marcador de aspecto. En los ejemplos (25) a (27) se muestra los pasos de la clitización.

(25) T-u *ts'o'ok-ol* u meyaj in suku'un  
Dur-A3s V-NMZR A3s V2 P1s hermano  
"Mi hermano está terminando de trabajar"

(26) *Ts'o'ok* u meyaj in suku'un  
Term A3s V P1s hermano  
"Ya trabajó mi hermano", "Ha trabajado mi hermano"

(27) Ts'-u meyaj in suku'un  
Term-A3s V P1s hermano  
"Ya trabajó mi hermano", "Ha trabajado mi hermano"

En el ejemplo (25) *ts'o'ok* cumple la función de verbo y ocupa el lugar prototípico de los verbos, pero a partir del (26) *ts'o'ok* aparece al principio de la oración y toma el lugar de las marcas aspectuales y funciona como tal; en (27) vemos que el proceso de aspectualización se reafirma al haber

una reducción fonética de *ts'o'ok* a *ts'*, además de que se presenta ya en forma de clítico marcador de aspecto y unido al pronombre, tal como lo hace la mayoría de los aspectos, como en los ejemplos (1), (4), (5), y (18).

### 3.5. Cambio semántico

Entre los cambios que ha sufrido *ts'o'ok* se encuentra también el cambio de significado, pues el paso de verbo a marca de aspecto va acompañado de un cambio semántico, ya que del verbo "terminar", empieza a significar la terminación de una acción, pero traducida como "ya", como se ve en los ejemplos siguientes.

Como verbo terminar:

- (28) T-u *ts'o'ok*-ol u y-áalkab  
Dur-A3s V-NMZR A3s-V2  
"Está terminando de correr"

Como marca aspectual:

- (29) *Ts'o'ok* u y-áalkab  
Term A3s-V  
"Ya corrió", "Ha corrido"
- (30) *Ts'-u* y-áalkab  
Term-A3s-V  
"Ya corrió", "Ha corrido"

Algo que parece importante es la ambigüedad que existe en la interpretación del significado de algunas oraciones cuando la gramaticalización no ha sido plena. En oraciones como la (31) en donde *ts'o'ok* todavía aparece separado del pronombre y además va seguido de una pieza léxica que puede ser tanto sustantivo como verbo, como el caso de *janal* "comida, comer", se le puede asignar más de un significado si se le ve en forma descontextualizada, por lo que se le puede dar hasta tres interpretaciones.

- (31) *Ts'o'ok* in janal  
Term Als comer  
"Ya comí" o "He comido", "Se terminó mi comida",  
"Terminé de comer"

Pero en oraciones donde el aspecto y el pronombre aparecen ligados, es decir, con la gramaticalización en su paso final, no hay equivocación; la forma gramaticalizada siempre se interpretará con un solo significado, el de aspecto.

- (32) *Ts'-in* janal  
Term-Als comer  
"Ya comí", "He comido"

Esto tiene que ver con el hecho de que cuando aparece *ts'o'ok* de forma libre, aun ocupando el primer lugar de la oración, puede todavía interpretarse como verbo, ya que los verbos de tipo causativo, como el verbo 'terminar', pueden aparecer en el primer lugar de una oración debido a que en el aspecto completivo puede haber elisión de la marca de aspecto que es *J-* para este tipo de verbos, y de esa manera quedar sólo los verbos.

Por lo tanto, una oración como (33)a debería llevar su marca aspectual, pero puede ocurrir que la elida y quede como (33)b, lo cual causaría problemas para su interpretación, pero una oración como (34) sería totalmente distinta y sin problemas de interpretación. Es por eso que decimos que el completivo intransitivo pudo haber sido la fuente donde se inició la gramaticalización (véase 3.1).

- (33) a) *J-ts'o'ok-ø* in w-uk'ul  
Asp-V-B3s P1s-desayuno  
"Se terminó mi desayuno"
- b) (*J-*) *Ts'o'ok-ø* in w-uk'ul  
(Asp) V-B3s P1s-desayuno  
(Comp) Terminar mi desayuno  
(Terminar yo desayunar)  
"Se terminó ~~mi~~ desayuno", "Terminé de desayunar" o  
"Ya desayuné"
- (34) *Ts'-in* w-uk'ul  
Term-Als-V  
"Ya desayuné" o "He desayunado"

### A MANERA DE CONCLUSIÓN

Hasta aquí podemos concluir que el verbo 'terminar': *ts'o'okol*, ha cumplido con el cambio de rol que Meillet (1912) describe como gramaticaliza-

ción; además, queda demostrado que también ha seguido los pasos internos que Heine (1993) considera necesarios dentro del proceso de gramaticalización, como se describe a continuación:

- 1) cambio de función: el paso del verbo 'terminar' a un morfema gramatical marcador de aspecto terminativo;
- 2) reducción fonética, el cambio de *ts'o'ok*, la forma completa, a una forma reducida *ts'*;
- 3) clitización, esto se puede ver al ocupar la forma gramaticalizada el lugar fijo al principio de oración que es el lugar usual de los marcadores de aspecto, esta clitización se confirma con la actual unión de *ts'* al pronombre; y finalmente,
- 4) el cambio de lugar y, consiguientemente, el cambio de función de *ts'o'ok* o su forma reducida *ts'*, ha desarrollado también el cambio de significado, pues ha pasado del significado de "terminar" al significado de "ya".

Este desarrollo se resume en el diagrama siguiente:

*Cambio de función:*

VERBO → ASPECTO

*Reducción fonética:*

TS'O'OK → TS'

*Clitización:*

LIBRE → CLÍTICO

*Cambio semántico:*

TERMINAR → YA

Algo que no hay que olvidar, y que se demuestra en los ejemplos finales, es que mientras no esté completa la gramaticalización puede haber problemas de interpretación, lo cual resulta normal, pues el elemento en proceso de transformación no se ha integrado de forma plena a las características morfosintácticas de la lengua.

*Fidencio Briceño Chel*

Departamento de Lenguas-ENAH

## BIBLIOGRAFÍA

- Briceño Chel, Fidencio, *De gramaticalización y degramaticalización. Dos procesos en el maya yucateco actual*. Tesis de maestría, ENAH, México, 1997.
- Briceño Chel, Fidencio, "La gramaticalización del verbo Bin (ir) en el maya yucateco", en *Memorias del Cuarto Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, t. 1, vol. 1, Universidad de Sonora, Hermosillo, 1998, pp. 69-93.
- Briceño Chel, Fidencio, "Los verbos de movimiento del maya yucateco". Ponencia presentada en el Congreso Internacional de Mayistas, Chetumal, Quintana Roo, 1995.
- Briceño Chel, Fidencio, *Los verbos del maya yucateco actual. Clasificación y conjugación*. Maldonado Editores, Mérida, en prensa.
- Bybec, Joan L., Revere Perkins y William Pagliuca, *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. The University of Chicago Press, Chicago y Londres, 1994.
- Haviland, John, *The Grammaticalization of Motion (and Time) in Tzotzil*. Working Paper No. 2, Cognitive Anthropology Research Group, Max-Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, 1991.
- Heine, Bernd, *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization*. Oxford University Press, Oxford, 1993.
- Heine, Bernd, "Grammaticalization", en: B. Heine, *Auxiliaries*. Oxford University Press, Oxford, 1993, pp. 27-87.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi y Friederike Hünnemeyer, *Grammaticalization. A Conceptual Framework*. The University of Chicago Press, Chicago y Londres, 1991.
- Hopper, Paul J., "Principles of Grammaticization: Towards a Diachronic Typology", en *Current Issues in Linguistic Theory*, 67, Winfred P. Lehmann (ed.), John Benjamins, 1990.
- Hopper, Paul J. y Elizabeth C. Traugott, *Grammaticalization*. Cambridge University Press, Cambridge, 1993.
- Meillet, Antoine, "L'évolution des formes grammaticales", *Linguistique Historique et Linguistique Générale*, Colection Linguistique Publiée par la Société de Linguistique de Paris-VIII, Champion, Paris, 1965 (1912).
- Pagliuca, William, *Perspectives on Grammaticalization*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1994.
- Zavala M., Roberto, *Clause Integration with Verbs of Motion in Mayan Languages*. Tesis de maestría, University of Oregon, 1993.